

## Языковые особенности девизов немецких фестивалей в период пандемии

Научный руководитель – Семенова Александра Леонидовна

*Барышева Ангелина Алексеевна*

*Аспирант*

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород, Россия

*E-mail: Angelina.Barisheva@novsu.ru*

Период пандемии внес существенные коррективы в образ жизни людей. Самый большой удар пришелся на культурную сферу. В связи с закрытием границ по всему миру отменялись гастроли, закрывались театры, культурные центры, музыкальные клубы и прочие площадки проведения массовых мероприятий. С весны 2020 года все мероприятия, которые были запланированы, либо отменялись, либо переносились на неопределенный срок. Единственным выходом в данной ситуации стали всевозможные онлайн-проекты в области культуры.

Тема нашего исследования связана с музыкальным искусством, а именно с музыкальными фестивалями Германии, которые планируются в 2021 году, несмотря на сложную эпидемиологическую ситуацию. Материалом исследования являются немецкоязычная и русскоязычная статьи редакции Welle” /«Новая волна» -Musikfestivals: Was findet 2021 statt?“ и «Музыкальные фестивали 2021 года в Германии. Что действительно состоится?» Объект данного исследования - девизы статей на примерах медиатекстов русскоязычной и немецкоязычной редакций Welle“, а предмет - оценочный потенциал девизов.

Проблема оценки и оценочности встречается в большом количестве фундаментальных исследований (Н. Д. Арутюнова, Е. М. Вольф, В.В. Виноградов, В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Т.И. Вендина и др.). Данная работа рассматривает оценку на разных уровнях языка: лексическом, синтаксическом, текстовом и т.д.

Девиз фестиваля в Баден-Бадене Hoffnung auf“ в русскоязычном варианте звучит как «надежда еще теплится». В этом примере четко можно проследить эмоциональную сторону высказывания, а именно переживания, которые испытывают люди по отношению к возможному осуществлению желаемого. Большую выразительность, экспрессивность имеет лексическая единица «еще», в немецкоязычной статье указанная лексема отсутствует. Глагола «теплиться» в его переносном значении трактуется как «существует»,[1] что нельзя сказать о немецком глаголе”, где в переносном смысле этот глагол имеет значение «зародиться», «пускать ростки».[4]

В девизе немецкоязычного медиатекста представлен синтаксический (повелительное наклонение глагола „keimt auf“) и текстовой (метафора) уровни. В русской версии девиза затрагивается лексический уровень (глагол «теплиться»). В обоих случаях представлен фоновый уровень оценки «надежда»/ „Hoffnung“, данная лексема, если обратиться к богословской православной энциклопедии, является одной из добродетелей христианства [2].

Дрезденский фестиваль классической музыки будет проводиться под девизом «Диалоги», аналогичный девиз и в немецкоязычной статье “. Данное слово на двух языках обозначает разговор между двумя людьми и более, который направлен на обмен мнениями или просто беседу[1,3]. Девиз «Диалог» даёт оценку происходящему, а именно стремление смотреть в будущее с осторожным оптимизмом - «blickt mit vorsichtigem Optimismus in die Zukunft» с точки зрения немецкоязычного медиатекста, или «надейся на лучшее, но готовься к худшему», как сказано в тексте русскоязычного издания. Из этого следует,

что название девиза фестиваля в большей степени связано с практической деятельностью, практическими интересами. То есть при достижении результата мы сможем судить о получении психологической пользы людьми. Уровень оценки сводится к культурному фону и к уровню фоновых знаний. Как в немецкой, так и в русской культуре диалог - это стремление, попытка взаимодействовать, найти общее решение.

Фестиваль в Лейпциге пройдет под девизом «Спасение» / *ösung*“. Если мы возьмём этимологию данной лексической единицы из немецких источников, то она направлена на освобождение от боли, нужды, грехов; употребление её в стилистическом значении также отражает спасение от мучений, от боли [4]. Обращаясь к русскоязычным источникам, мы видим избавление от опасности, несчастья [1]. В религии это трактуется как путь к искуплению грехов. На наш взгляд, в обеих языковых версиях девиза прослеживается рецепция религиозных представлений, так как спасение есть искупление грехов и их последствий. Уровень оценки - культурный фон, как в России, так и Германии - отсылающий к христианским ценностям.

В сложный период жизни у людей так или иначе происходит переоценка ценностей, поступков, деятельности. Культурная сфера общества не исключение, и это мы можем наблюдать еще в одном девизе традиционного Бетховенского фестиваля / (Beethovenfest): « Воскресать, да, воскресать!» / „<https://www.dw.com/de/nike-wagner-auferstehn-ja-auferstehn/a-53480903>“ . Здесь также прослеживается религиозная составляющая. Если взять немецкий глагол „, то этимологический словарь дает нам следующее значение: *erheben, vom Tode erstehen*” (*подниматься, восстать из мертвых*)[4]. Русскоязычный словарь трактует «воскресать, как возвращать мир мёртвому, оживлять, возвращаться к жизни после смерти» [1]. Чтобы придать девизу больше эмоциональности и экспрессивности используется частица «да»/ “ja” для образования повелительного наклонения глагола. Однозначно здесь присутствует эмоциональная оценка высказывания, это подтверждается восклицательностью предложения. Восходит к пасхальному приветствию. Уровень оценки можно выявить в синтаксическом плане, а именно повелительным наклонением глагола « Воскресать!»/ „<https://www.dw.com/de/nike-wagner-auferstehn-ja-auferstehn/a-53480903>“ . И снова нельзя не отметить такое средство выражение оценки на уровне фоновых знаний, где они тесно связаны с ценностями христианской культуры.

Подводя итоги можно сказать, что при анализе девизов обоих медиатекстов была выявлена религиозная тематика. Выражение оценки на текстовом, синтаксическом уровнях придают высказываниям эмоциональность и экспрессивность. Анализ средств выражения оценки указывает на преобладание уровня фоновых знаний, общих для двух культур: немецкой и русской.

### Источники и литература

- 1) 1. Толковый словарь Ушаков Д.Н. : <http://ushakovdictionary.ru> 2. Православная Богословская энциклопедия : <http://www.biblioteka3.ru> 3. Deutsches Wörterbuch Wahrig G./Bertelsmann Lexikon Verlag ,1975 4. Duden.de:<https://www.duden.de> 5. Буцко А. Музыкальные фестивали 2021 года в Германии. Что действительно состоится [Электронный ресурс] // Deutsche Welle.URL:<https://p.dw.com/p/3p2ns> (дата обращения: 05.02.2021). 6. Boutsko A. Klassik-Musikfestivals: Was findet 2021statt? [Электронный ресурс] // Deutsche Welle. URL: <https://p.dw.com/p/3pNFQ> (дата обращения: 05.02.2021).